

ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА МИКРО - ПОВЕСТИ А.БАРИККО «1900» НА УЗБЕКСКИЙ

Эшкobilов Абдивали, PhD

Самаркандский государственный институт иностранных языков

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

Восприятие реалий, уподобление понятий, подтекст, вольный перевод.

Аннотация

Статья посвящена анализу опыта перевода текста с итальянского языка. Автор статьи, известный переводчик рассказывает о трудностях перевода, об опыте передачи и сохранения реалий совсем чужого ментального и культурного мира.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2022 LWAB.

При опыте перевода произведения А.Барикко «1900» мы использовали варианты текстов на итальянском и русском языках. С русского варианта перевод отрывок текста из перевода Г. Киселева осуществлен без посредника, а при переводе с итальянского оригинала принимала участие Феруза Рустамова, переводчица с итальянской группы СамГИИЯ.

С нашей точки зрения, к проблемам опыта перевода можно отнести такие особенности:

1. В первую очередь, проблематичными являются выбор адекватных понятий и перевод художественно-выразительных средств, относящиеся к мотиву океана – большой воды, который выполняет значительную художественно-эстетическую и структурно-композиционную функцию в поэтике данного произведения. Так как автор А.Барикко является представителем Италии, морской державы, что, несомненно, подсознательно отражается в выборе им средств художественной маринистики. Что касается узбекского читателя, то он отдален в большинстве случаев от настоящих реалий моря или океана, которое приводит к трудностям восприятия этих реалий. Особую трудность вызывает, например, воссоздание картины бушующего океана, передача эмоциональную экспрессивность языка оригинала. И это требует от переводчика большой ответственности и профессионализма.

Например: (*Шум шторма*)

море проснулось / море взъярилось / волны в небо швырнуло / швырнуло воды / отняло у ветра тучи и звезды / взъярилось море / кто знает надолго ль / бушует весь день / когда же конец / всему этому мама / ответила мама / баюшки-баю / тебя баюкает море / валторна дарит покой / но ярость вокруг / и пена и боль / безумное море / везде куда падает взгляд / лишь чернота / и черные стены / и черные смерчи / и немые все мы / в ожидании / конца всего этого / и кораблекрушения / но я не хочу его мама / хочу я спокойной воды / тебя отражающей / застывшей / а здесь эти / стены нелепые / воды / уж рушатся / с шумом /

хочу я вернуться к воде что в покое

хочу я вновь море

и тишину

и свет

и летающих рыбок

в полете

над ним.

- В повести «1900» встречаются слова и устойчивые словосочетания, относящиеся к пласту лексики ограниченного употребления, в том числе, и вульгаризмы. Так, в русском варианте дословно переведенную фразу «В задницу правила», мы в своем опыте перевели как «Љоидаларни илиб љыйдим!», что является более применительным с точки зрения узбекского менталитета и обладает широким семантическим полем, который включает авторскую вариацию оригинала; или фразу «ситуация была дерьмовой» мы передали в переводе как «вазият ыта кынгилсиз эди», а в предложении «Свиньи вонючие вы оба», как «Сиз иккала бадбый чучьалар», тем самым постарались сохранить и передать пафос и энергетику оригинала. Но перевод таких сугубо специфичных для определенной среде и пласту языка слова, требуют еще более тщательной и повторной редакции, учитывая художественные особенности оригинала и широкую возможность узбекского языка.
- В микроповести «1900» клички лошадей являющихся любимым делом и страстью матроса Дэни Будмэн, составляют еще одну трудность при переводе. Учитывая, что итальянские и узбекские языки относятся к разным семьям языков, и имеют своеобразную художественно-эстетическую функцию, которую выполняют имена лошадей, мы перевели их таким образом: Первая Лучше - Зьрларнинг зьри, Питьевая вода- Ичимлик суви, Супчик - Шьрвача, Синей крем - пудра – Кык атир – упа, но этот перевод их адекватность еще требует дополнительной редакции и поиска. Тут необходимо подчеркнуть, что А.Барикко в частной встречи с переводчиком, приватно сообщил, что он не будет против если клички лошадей будут смещно звучать на узбекском языке, т.е. тем самым автор даёт возможность более вольному переводу текста оригинала.

Таким образом, микроповесть А.Барикко «1900», как образец современной итальянской прозы, является серьезным произведением, требующим от переводчика определенных навыков и специальных знаний. Вместе с тем, данный текст может быть вполне успешно переведенным на узбекский язык и стать популярным, среди узбекского и тюркоязычного массового читателя, так как фильм, который снять на основе данного произведения, мы перевели в порядке опыта, уже вызывает большой интерес и дает основание на такое утверждение.

Литература:

- Новый мир, 2001, №3 – С.113-133.
- Барикко А. “1900”. Қиссадан парча. Рус тилидан таржима. “Хорижий филология” журналы, 2002 й. 2-сон
- Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
- Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
- Горохова А.И. Сопоставительный анализ способов достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 174 с.

6. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2007. – 320 с.
7. Прошина З.Г. Theory of translation (English and Russian). 3d edition, revised. Теория перевода. Уч. на англ. яз. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 276 р